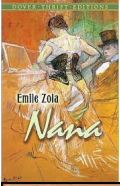


ஐந்தாம் பத்திரிகை : ஐந்தாம் பத்திரிகை!



ஈழத்து முற்போக்கிலக்கியத்தின் முன்னோடிகளில் முதன்மையானவரான அறிஞர் அ.ந.கந்தசாமி புகழ்பெற்ற பிரெஞ்சு நாவலாசிரியர் எமிலி ஸலோலாவின் 'நானா' நாவலை மொழிபெயர்த்துச் 'சுதந்திரன்' பத்திரிகையில் வளையிட்டார். அ.ந.க. பல மொழிபெயர்ப்புகளைப் பணிநிமித்தமும், எழுத்துக்காகவும் செய்துள்ளாரென்று அறிய முடிகிறது. அவற்றில் பெட்ராண்ட் ரஸலின் 'யுத்த அராபிய உறவுகள்', சீனத்து நாவலான 'பொம்மலே', மலேயம் பல கவிதைகள், மற்றும் 'சலோலாவின் 'நானா' போன்றவற்றைப் பற்றிய தகவல்களே கிடக்கப்பெறுகின்றன. அ.ந.க.வின் 'நானா'வின், எமக்குக் கிடத்த பகுதிகளை ஒரு புதிவக்காக புதிவங்களில் புதிவ செய்கின்றோம். எமிலிசலோலாவின் நாவலான 'நானா'வசைச் சுதந்திரனில் மொழிபெயர்த்து அ.ந.க. வளையிட்டபோது அது பெரும் வாதப் பிரதிவாதங்களாகக் கிளப்பியதைச் சுதந்திரனில் பிரசுரிக்கப்பட்டதுள்ள கடிதங்களிலிருந்து அறியமுடிகின்றது. அ.ந.க.வின் மொழிபெயர்ப்பில் எமிலி சலோலாவின் 'நானா' சுதந்திரனில் 21-10-51தொடக்கம் -28-8-1952 வரையில் மொத்தம் 19 அததியாயங்கள் வளையிவந்துள்ளன. முதலாவது அததியாயம் 'முதலிரவு' என்னும் தலைப்பிலும், பத்தொன்பதாவது அததியாயம் 'பலோலிஸ்' என்னும் தலைப்பிலும் வளையிவந்துள்ளன. நாவல் வளையிவந்தபோது வளையிவந்த வாசகர் கடிதங்களிலிருந்து பெரும் பாலான வாசகர்களை நானா அடிமையாக்கி விட்டாளென்றுதான் தெரிகின்றது. எதிர்த்தவர்கள் கடித அ.ந.க.வின் மொழிபெயர்ப்பினைப் பெரிதும் பாராட்டியிருப்பதையும் அவதானிக்க முடிகிறது. நாவலை அ.ந.க. தனக்கயோரிய அந்தத்துள்ளுதமிழ் நடையில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். நாவல் காரணமாகச் சுதந்திரனின் விற்பனை அதிகரித்துள்ளதையும், நானாவை வாசிப்பதில் வாசகர்களுக்கறேபட்ட போட்டி நானா வளையிவந்த சுதந்திரனின் பக்கங்கள்களைக் களவாடுவதில் முடிந்துள்ளதையும் அறிய முடிகிறது. மத்த எழுத்தாளர் டொமினிக் ஜீவாவும் ஒரு கடிதம் எழுதியிருக்கின்றார். 'நானா' பற்றி வளையிவந்த வாசகர் கடிதங்கள் சிலவற்றைக் கீழே காணலாம்.

"நானா" கதைச் சுதந்திரனில் வளையிவந்த தொடங்கிய பின்பு மார்க்கெட்டில் சுதந்திரன் பத்திரிகைக்கே தட்டுப்பாடு ஏற்பட்டது. பலர் கடைகளுக்குச் சென்று பத்திரிகை கிடைக்காமல் வருங்கையுடன் திரும்பிச் சென்றுள்ளதை நான்கண்ணாரக் கண்டனே. அதனால் பலர் சரேந்து ஒரு பத்திரிகையை வாசிக்க வேண்டிய நிர்ப்பந்தமும்

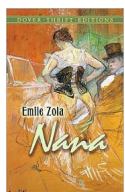
ஏறபட்டுள்ளது. தமிழாக்கம் அபாரம்' இவ்விதம் தனது கருத்தினை எழுதியிருக்கின்றார் சமெமாதரொ, யாழ்ப்பாணத்திலிருந்து டொமினிக் ஜீ வா.

கொள்ளுப்பிட்டியிலிருந்து எம்.மாதவன் என்பவர் பின்வருமாறு குமுறியிருக்கின்றார்: 'நானா' கதையைத் தொடர்ச்சியாகப் படித்து வருகின்றேன். ஆனால் அந்தப் பிரதிகளாகக் கபிட அற்பத்தனமாகக் களவெடுத்துவிடும் கயவர்கள் உலகில் இல்லாமலில்லை. ஒரு நண்பன் 'நானா' பக்கங்களைப் பார்த்ததே திருபி எடுத்து விட்டான். என் குறையை வறே யாரிடம் சொல்லி அழுவது? இவ்வளவுக்கும் காரணமான உங்களிடமே கபறிவிட வணேட்டுமென்று இதனை எழுதுகிறேன்.'

சென்னையிலிருந்து 'செங்கோல்' பதிப்பகத்தின் சரேந்த வகைகணபதி என்பவர் பின்வருமாறு எழுதியுள்ளார்: 'எமிலி ஸலோலாவின் அற்புதமான கதையை அழகான தமிழில் தந்து வருகின்றீர்கள். தமிழறிந்தோரிடையே ஸலோலாவின் நூலைத் தங்கள் பத்திரிகைதான் அறிமுகம் செய்து வகைகிறது என்று நினைக்கின்றேன். இந்த முயற்சியை எவ்வளவு பாராட்டினாலும் தகும்.'

'சமுதாயப் பதிப்பகம்', சென்னையிலிருந்து சம்பந்தன் என்பவர் பின்வருமாறு எழுதியிருக்கின்றார்: 'சுதந்திரனில் தொடர்ந்து வெளியாகும் 'நானா' வின் மூதற் பகுதியைப் படித்தேன். கதையின் சுவையில் ஆழ்ந்து போனேன். அது ஒரு மொழிபெயர்ப்புக் கதையாகவதே தோன்றவில்லை... நானா ஒரு வறெறிகரமான மபிலத்தின் சுவை குன்றாத அற்புத மொழிபெயர்ப்பு என்பதில் சந்தக்கேமில்லை'. இவர்களிடம் இன்னும் பலரின் கடிதங்கள் 'அருமையான கதை- சுவை குன்றாத தமிழாக்கம்' என்னும் தலைப்பில் 18-11-51 சுதந்திரன் இதழில் பிரசுரிக் கபட்டுள்ளன. இது போல் 30-12-51 சுதந்திரன் இதழிலும் 'நானா திசையிலிருந்தும் 'நானா' வுக்குப் பாராட்டு' என்னும் தலைப்பில் பல வாசகர் கடிதங்கள் பிரசுரிக் கபட்டுள்ளன. நானாவை வரவறேறும், எதிர்த்தும் வாசகர்கள் தம் கருத்துகளைத் தெரிவித்திருக்கின்றார்கள். - ஆசிரியர் -

00000000000 000000 : 0000000000 !



ஐய்ய்ய்ய ஐய்ய்ய்ய்ய்ய்ய 'ஐய்ய்ய்ய'!

Written by - எமிலி ஸுலா' ; தமிழில் அ.ந.கந் தசாமி -
Monday, 28 January 2013 00:14 - Last Updated Friday, 17 April 2015 00:26

